

ТРУДНОСТИ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ПАДЕЖА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А. К. Голандам

Гилянский государственный университет, г. Решт, Иран

THE DIFFICULTIES OF IRANIAN STUDENTS AT THE USE CASE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

A. K. Golandam

University of Guilan, Resht, Iran

Summary. As is well known study of any foreign language is not in the medium and without communication with native speakers of the language we faced many difficulties with language as well as in phonetics and grammar. In this paper lists the most common mistakes is skipped when the use of the category of case Iranian students are also listed their reasons.

Keywords: category of case, Russian, Farsi, the end.

Одной из трудностей иранских студентов при изучении русского языка в подготовительном факультете считается употребление падежей русского языка. Так как категория падежа в русском языке охватывает большой объем материала, в свою очередь усвоение всего материала затрудняет иранских студентов. С другой стороны отсутствие категории падежа в персидском языке усложняет дело. В русском языке большинство частей речи изменяются по падежам и принимают окончания, изменяя свои окончания передают нужное мнение, и для передачи каждого мнения и смысла применяются соответствующие окончания. В русском языке части речи в категории падежа (имя прилагательное, имя числительное) зависимы от имени существительного. В грамматике персидского языка отсутствует такая грамматическая зависимость между частями речи. Отсутствие падежных окончаний, подобных тому, как в русском языке (имя существительное, имя прилагательное и имя числительное не принимают различных окончаний), очень усложняет усвоение и обучение категории падежа иранскими учащимися и создает им трудности в употреблении нужного падежного окончания, а также и его подбора с учетом зависимости частей речи друг от друга. Русский язык и персидский язык относятся к одной языковой семье индоевропейских языков. Но, тем не менее, их грамматические системы весьма различны. Грамматические значения, аналогичные тем, которые в русском языке выражаются падежной формой или сочетанием падежной формы с предлогом, в персидском языке передаются аналитическими средствами.

По мнению Н. С. Валгина падеж является той грамматической категорией, которая показывает синтаксическую роль существительного и его связи с другими словами в предложении [2, с. 33].

Н. Ю. Шведова дает такое понятие: **категория падежа** – это словоизменяемая категория имени, выражающаяся в системе противопоставленных друг другу рядов форм и обозначающая отношение имени к другому слову (словоформе) в составе словосочетания или предложения [10, с. 21].

В персидском языке, где получили распространение аналитические конструкции и отсутствует падежная система, особую роль играют служебные слова. Они различны по семантике и выполняемым функциям. От однозначных слов их отличает то, что их значение в основном несамостоятельное и предполагает наличие какого-то другого значения, выраженного знаменательным словом. Среди служебных слов важнейшая роль принадлежит предлогам, осуществляющим подчинительную связь между членами словосочетаний и предложений. В персидском языке отсутствует система падежей, поэтому персидские предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравне-

нию с предлогами тех языков (в том числе, русского языка), которые обладают и падежной системой, и предлогами [10, с. 311]. Категория падежа охватывает большой круг частей речи в русском языке. В данной работе рассматриваются сложности, возникающие у иранских студентов при употреблении имен существительного, прилагательного и числительного. Все выше указанные части, как было сказано, имеют категории рода, числа и падежа, что и составляет основную сложность при их употреблении в русском языке.

В грамматике персидского языка категории рода, и падежа отсутствуют, разграничение полов выражается лексико-семантическими средствами, а из-за отсутствия категории падежа формы и окончания слов при употреблении в различных ситуациях и передаче разных мнений остаются неизменными. Для передачи смысла в различных ситуациях используются предлоги, а окончания частей речи остаются без особых грамматических изменений.

В данной работе, основываясь на методике преподавания категории падежа русского языка как иностранного для иностранных учащихся, книге Лесани «Новое учение русского языка», анализе экзаменационных работ студентов разных групп подготовительного факультета института иностранных языков Тегеранского исламского университета Азад, а так же из опыта накопленного при преподавании падежей русского языка иранским студентам, рассматриваются и выясняются более распространенные ошибки иранских студентов при употреблении падежей русского языка. Из-за множества примеров и в избежание многократного повтора одного примера в данной работе приводится ограниченное количество примеров.

Ошибки допускаемые при употреблении предлогов В и НА в предложном и винительном падежах

Из-за отсутствия четких разграничений в употреблении между предлогами В и НА в предложном падеже, неправильное понимание данных предлогов в П. п. и В. п., а также их внешняя схожесть приводят к неправильному употреблению нужных окончаний. Например, отвечая на вопрос *Где вы берёте книги? (большая библиотека)*, студенты могут допускать следующие ошибки: На большой библиотеке. На вопрос *Где живёт ваш брат?. (север)*, могут ответить: Мой брат живёт в севере. Или на вопрос *Куда вы идёте?. (Московский государственный университет)*, могут отвечать: Я иду² в московского государственного университете или: Я иду в московском государственном университете.

Трудности при употреблении предлогов в разных падежах

Иранские студенты очень затрудняются при употреблении предлога (к) в дательном падеже. В персидском языке также существует предлог (к) (ک). По значению они очень схожи и употребляются более менее в одинаковых ситуациях. Кроме этого, персидский предлог (ک) обычно передает те значения в персидском языке, которые передаются в Д. п. с предлогом (к) или без него в русском языке, но с той разницей, что во всех передаваемых ситуациях и смыслов употребляется предлог (ک). В русском языке в Д. п. предлог (к) употребляется в зависимости от смысла передаваемого предложением. На вопрос *Кому вы пишете письма?. (младший брат)* студенты могут ответить *Мы пишем письма к младшему брату*. Студенты допускают эту ошибку потому, что употребляют предлог (к) русского языка путем его перевода с персидского языка на русский. Похожая ситуация происходит и с предлогом (с) в русском языке. В персидском языке есть такой же, близкий по значению предлог (س), но при употреблении так же, как предлог (к) (ک) в отличие от русского языка в персидском

² В данной статье ошибки, сделанные студентами, выделяются подчеркиванием.

предлог (к) ,(ك) в отличие от русского языка в персидском языке он всегда употребляется. Студенты совершают ошибки потому, что не уделяют нужного внимания употреблению предлогов в русском языке и употребляют их переводя с персидского языка. Например на вопрос *Кем вы хотите стать? (большой писатель)*, студенты могут ответить: *Я хочу стать с большим писателем.*

В других случаях студенты затрудняются в понимании нужного смысла предлогов русского языка или же неправильно понимают их значения в предложениях. Например, можно увидеть следующие ошибки: *Чей это портфель? (наш преподаватель). Это портфель о нашему преподавателю.*

Трудности при употреблении числительных в родительном и предложном падежах

При употреблении даты иранские студенты с большим трудом различают окончания предложного и родительного падежей, кроме этого, одной из основных трудностей для учащихся считается употребление имен числительных в различных падежах, особенно при употреблении даты. Например, в предложении *Я родилась (2 май 1361 год)*, могут ответить: *Я родилась два май тысяча тридцать шестьдесят первом года* или *Я родилась второго мая тысяча тридцать семого один году.* Как видно из примеров, окончания разных падежей сливаются.

Трудности в понятии смысла предложения

Незнание управления ключевыми словами разными частями речи с помощью падежей, незнание точных сфер употребления предлогов и значений передающихся ими, а также незнание в целом смысла и значения самого предложения могут привести к неправильному подбору нужного падежного окончания. Например, на вопрос *Что находится рядом со станцией? (концертный зал)*, студенты могут ответить: *Находится рядом со станцией концертным залом* или при ответе на предложения *Я иду (зубной врач)* могут ответить: *Я иду у зубного врача.* Приведём другой пример: на вопрос *Чей это портфель? Это портфель (наш преподаватель)* могут ответить *Это портфель нашему преподавателю,* или на вопрос *Куда вы идёте? (Московский государственный университет)* могут ответить: *Я иду в московском государственном университете.*

Трудности при наличии нескольких окончаний для каждого рода в каждом падеже

В каждом падеже в русском языке для каждого рода и числа существует огромное число падежных окончаний, в том числе исключения и разные окончания твердых и мягких прилагательных. Такое количество падежных окончаний, а также грамматический порядок зависимости частей друг от друга в предложении очень осложняет употребление и правильный выбор нужного окончания иранским студентам. Например, на вопрос *Куда вы идёте? (Московский государственный университет)* студенты могут ответить: *Мы идем в Московского государственного университете или Мы идем Московского государственного университета.* На вопрос *Кого вы ждёте? (мой старый товарищ)* могут ответить: *Я жду моего старого товарищего.* Как мы видим, иранские студенты проявляют ошибки при употреблении твердых и мягких окончаний.

В итоге из данной работы выявляется, что обычно иранские учащиеся имеют большие трудности при употреблении разновидностей падежных окончаний. При этом у них отсутствует правильное понятие об управлении падежами. Обычно студенты употребляют падежи русского языка путем перевода их с персидского языка. Большое количество падежей, стоящих после друг друга, с одной стороны и разновидность упот-

ребления предлогов – с другой стороны, отрицательно действует на усвоение иранскими студентами падежей русского языка. А также нехватка времени в учебной программе для усвоения материала (один учебный семестр), эффективных пособий, комплексных упражнений, национально ориентированных на иранских студентов учебников по грамматике отрицательно влияет на усвоение ими падежей в русском языке. Во избежание данных трудностей предлагается изучать только самые общеупотребительные формы падежей. Употребление падежей должно сопровождаться широким кругом эффективных упражнений и текстов.

Библиографический список

1. Булгакова Л. Н., Захаренко И. В., Красных. В. В. Мои друзья падежи. – М., 2002.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина. М. И. Современный русский язык. – М., 2002.
3. Величко А. В., Башлакова О. Н. Какой падеж? Какой предлог? – М., 2002.
4. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. – С-Пб., 2000.
5. Лесани Х. Новое учение русского языка. – Тегеран, 1999.
6. Овчинникова И. К. Русско-персидский словарь. – М., 1965.
7. Пехливанова К. И., Лебедева М. Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. – М., 1988.
8. Пулькина И. М., Захарова-Некрасова Е. Б. Русский язык. – М., 1997.
9. Рубинчик. Ю. А. Персидско-русский словарь. – В двух томах. – М., 1983.
10. Рубинчик. Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М., 2001.
11. Современный русский язык / под. ред. В. А. Белошапковой. – М., 2003.
12. Шведова Н. Ю., Арутюнова. Н. Д. и др. Русская грамматика. – Том I и II, академия наук СССР. – М., 1980.
13. Шведова Н. Ю., Лопатин В. В. Русская грамматика. – М., 1990.